

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 22.09.2025 09:51:47
Уникальный программный код:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова

«__» _____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Электронные ресурсы переводчика

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Перевод и переводоведение

Для студентов

3 курса очной формы обучения

Составитель:

к.фил.н., доц. А.В. Палкова
к.фил.н., доц. Е.М. Масленникова
к.фил.н., доц. К.А. Гудий

Тверь 2021

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в формировании у будущих переводчиков общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области использования современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в своей профессиональной деятельности, составляющих основу общей информационно-коммуникационной компетенции переводчика.

Задачами освоения дисциплины являются:

- знакомство с современными стратегиями перевода в цифровой среде,
- применение основных методов поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике и переводоведении, в том числе электронных словарей, корпусов, профессиональных цифровых инструментов переводчика, специализированного программного обеспечения для переводчиков,
- анализ различных электронных образовательных ресурсов и учебно-методических материалов в сфере переводоведения и дидактики перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина входит в обязательную часть блока 1 учебного плана образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение».

Курс реализуется на 3 курсе (5 семестр) для студентов очной формы обучения.

Данная дисциплина имеет логическую и содержательно-методическую взаимосвязь со следующими частями образовательной программы:

- Информационные технологии в лингвистике
- Теория перевода
- Практика письменного перевода
- Устный последовательный перевод

Требования к «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

- иметь представление об основных методах поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике;
- уметь осуществлять поиск информации в компьютерной сети Интернет для решения поставленной задачи;
- уметь редактировать и оформлять тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;

- знать нормативно закреплённые требования к оформлению текста;
- владеть первым (немецким) и вторым (английским) иностранным языком в соответствии с требованиями, предъявляемыми к студентам 3 курса программы бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение».

Освоение программы данной дисциплины происходит одновременно с освоением программы дисциплины «Теория перевода» и требуется для последующего успешного освоения программ дисциплин «Практика письменного перевода» и «Устный последовательный перевод», а также для прохождения переводческой практики.

3. Объем дисциплины: 3 зачетных единиц, 108 академических часов, в том числе:

контактная аудиторная работа: лабораторные работы – 34 часа, в т.ч. практическая подготовка – 20 часов;

самостоятельная работа: 74 часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1. Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста;</p>
	<p>ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети;</p>
	<p>ОПК-5.3. Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;</p>
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-1.4. Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет, 5 семестр.

6. Язык преподавания русский, немецкий.

**II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
с указанием отведенного на них количества академических часов и видов
учебных занятий**

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Семинарские/ Практические занятия/ Лабораторные работы (оставить нужное)			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Введение. Актуальные тенденции перевода в современном мультимедийном пространстве	4	0	0	2	0	0	2
Тема 1. Профессиональная информационно-коммуникационная компетенция переводчика	12	0	0	4	2	0	8
Тема 2. Автоматизированный vs. машинный перевод. CAT-Tools, Translation memory	14	0	0	4	2	0	10
Тема 3. Электронные словари. Электронные корпуса текстов и перевод	16	0	0	6	4	0	10
Тема 4. Переводческие порталы в сети Интернет	14	0	0	4	2	0	10

Тема 5. Электронные образовательные ресурсы и Интернет-сервисы в дидактике перевода: сервисы Google, LearningApps, Quizlet и др.	16	0	0	6	4	0	10
Рейтинговый контроль (модульные работы)	2	0	0	2	0	0	0
Итоговый групповой проект	16	0	0	4	4	0	12
Индивидуальное итоговое задание	14	0	0	2	2	0	12
ИТОГО	108	0	0	34	20	0	74

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем <i>(в строгом соответствии с разделом II РПД)</i>	Вид занятия	Образовательные технологии
Введение. Актуальные тенденции перевода в современном мультимедийном пространстве	Семинар (2 ч.)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм): обсуждение актуальных тенденций в сфере перевода в условиях цифровизации общества.
	Самостоятельная работа (2 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, технология развития критического мышления, технология индивидуализации обучения: поиск, обработка и систематизация информации по теме «Актуальные тенденции перевода» на основе нескольких источников (статьи, инфографики) на выбор обучающегося.
Тема 1. Профессиональная информационно-коммуникационная компетенция переводчика	Семинар (4 ч., из них 2 ч. практическая подготовка)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм): обсуждение понятий «информационная культура» и «медиаграмотность», различных аспектов информационно-коммуникационной компетенции и компетентности переводчика. Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с принципами построения ментальных карт и основами работы с онлайн-сервисами для создания ментальных карт (Mind-map-online.de, GoConqr, MindMeister, Coggle, Popplet).

	Самостоятельная работа (8 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, технология развития критического мышления: обработка и систематизация информации по теме «ИКК переводчика» в виде ментальной карты.
Тема 2. Автоматизированный vs. машинный перевод. CAT-Tools, Translation memory	Семинар (4 ч., из них 2 ч. практическая подготовка)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм): обсуждение понятий «автоматизированный перевод» и «машинный перевод», возможностей применения информационно-коммуникационных технологий в переводоведении. Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с CAT-инструментами и основами работы в них.
	Самостоятельная работа (10 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, технология индивидуализации обучения: знакомство с CAT-инструментами и основами работы в них.
Тема 3. Электронные словари. Электронные корпуса текстов и перевод	Семинар (6 ч., из них 4 ч. практическая подготовка)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм): обсуждение типологии электронных лексикографических ресурсов, электронных корпусов. Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с электронными словарями и корпусами текстов; обсуждение практических аспектов применения данных электронных ресурсов в профессиональной деятельности переводчика.

	Самостоятельная работа (10 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, технология развития критического мышления: знакомство с электронными словарями и корпусами текстов; выполнение заданий для самостоятельной работы с использованием электронных словарей и корпусов: оформление текста перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика
Тема 4. Переводческие порталы в сети Интернет	Семинар (4 ч., из них 2 ч. практическая подготовка)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм), технология критического мышления: обсуждение возможностей применения переводческих порталов, форумов и групп в социальных сетях в профессиональной деятельности переводчика. Технология развития критического мышления: обсуждение критериев критической оценки сайтов для переводчиков. Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с переводческими порталами, форумами и группами в социальных сетях.
	Самостоятельная работа (10 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, технология развития критического мышления: поиск, обработка и систематизация информации по теме «Переводческие порталы в сети Интернет» в соответствии с рассмотренными критериями оценки Интернет-сайтов; оформление и редактирование результатов в текстовом редакторе в соответствии с нормативно закрепленными требованиями.

Тема 5. Электронные образовательные ресурсы и Интернет-сервисы в дидактике перевода: сервисы Google, LearningApps, Quizlet, GoConqr и др.	Семинар (6 ч., из них 4 ч. практическая подготовка)	Дискуссионные технологии (круглый стол, мозговой штурм): обсуждение особенностей применения мультимедийных онлайн-сервисов в дидактике перевода. Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с сервисами Google и онлайн-сервисами для создания интерактивных упражнения (LearningApps, H5P, Formative, Quizlet и др.) и основами работы в них; разработка интерактивных упражнений с использованием выше названных сервисов (например, интерактивных карточек / викторины по языковой или страноведческой тематике с учетом особенностей перевода и т.п.).
	Самостоятельная работа (10 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, проектная технология, технология развития дизайн-мышления, технология обучения в сотрудничестве: поиск, сбор, обработка, систематизация информации, а также подготовка презентации в малых группах (по 2-3 человека) по одной из представленных на выбор тем, связанных с применением Интернет-сервисов в дидактике перевода.
Рейтинговый контроль (модульные работы)	Семинар (2 ч.)	Информационно-коммуникационные технологии, дистанционные образовательные технологии: выполнение тестовых заданий в электронной образовательной среде ТвГУ LMS Canvas.

Итоговый групповой проект	Семинар (4 ч., из них 4 ч. практическая подготовка)	<p>Проектная технология, метод case-study, метод группового решения творческих задач, метод обучения в сотрудничестве: представление итогового группового проекта – интерактивной дидактизированной подборки материалов на тему «Рождество в Германии» с учетом переводческой тематики – в группах по 3-4 человека.</p> <p>Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: применение электронных словарей и онлайн-сервисов для создания интерактивных упражнений (LearningApps, GoConqr, Quizlet и др.) для разработки собственного учебного ресурса</p>
	Самостоятельная работа (12 ч.)	<p>Проектная технология, метод case-study, метод группового решения творческих задач, метод обучения в сотрудничестве: разработка итогового группового проекта – интерактивной дидактизированной подборки материалов на тему «Рождество в Германии» с учетом переводческой тематики – в группах по 3-4 человека с применением электронных словарей и онлайн-сервисов для создания интерактивных упражнений (LearningApps, GoConqr, Quizlet и др.)</p>

Индивидуальное итоговое задание	Семинар (2 ч., из них 2 ч. практическая подготовка)	Технология развития критического мышления, дискуссионные технологии (круглый стол): обсуждение процесса и результатов освоения программы дисциплины «Электронные ресурсы переводчика» Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: практическое применение современных программных средств редактирования текстовых документов, а также программ для систематизации информации (например, в виде ментальных карт).
	Самостоятельная работа (12 ч.)	Технология развития критического мышления, технология индивидуализации обучения: проведение рефлексии (самоанализа, самооценки) и подготовка отчета по итогам пройденного курса; оформление результатов рефлексии с использованием современных программных средств редактирования текстовых документов согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста.

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации (примеры заданий):

Вид и способ проведения текущей аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
Самостоятельное задание для	С помощью одного из онлайн-сервисов (Mind-map-online.de, GoConqr, MindMeister, Coggle, Popplet) подготовьте	ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию	ОПК-5.3 Критерий:

<p>практической подготовки</p>	<p>конспект в виде ментальной карты по теме «Информационно-коммуникационная переводчика» на основании 2-3 статей. Необходимые источники информации предоставлены на сайте https://annapal.jimdofree.com/</p>	<p>информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;</p>	<p>Обработка и систематизация информации; редактирование и оформление текстов в виде ментальных карт; сервисы для создания ментальных карт могут рассматриваться как современные инструменты для редактирования текстов и визуализации информации</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла): 3 балла – на основании 2-3 предоставленных источников составлен конспект в виде ментальной карты с логичной структурой 2 балла – на основании 1 предоставленного источника составлен конспект в виде ментальной карты с логичной структурой 1 балл – на основании 1-2 предоставленных источников составлен конспект в виде ментальной карты, однако присутствует нарушение логичности структуры в ментальной карте 0 баллов – конспект в виде ментальной карты не составлен</p>
<p>Критический анализ сайта</p>	<p>Проведите критический анализ одного из переводческих порталов на выбор, на основании таблицы критериев для оценки сайта (контент, эргономичность использования, дизайн; возможности</p>	<p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на</p>	<p>ОПК-5.3 Критерий: обработка и систематизация информации; редактирование текста в текстовом редакторе Шкала оценивания (0-2 балла):</p>

	<p>практического применения в переводе (в переводе и дидактике перевода). Анализ сайта необходимо оформить в текстовом редакторе в соответствии с нормативно закрепленными требованиями к оформлению текста.</p> <p>Необходимые источники информации предоставлены на сайте https://annapal.jimdofree.com/</p>	<p>компьютере в различных текстовых редакторах;</p>	<p>2 балла – критический анализ сайта проведен в соответствии с установленными критериями; результат анализа оформлен в текстовом редакторе в соответствии с установленными требованиями</p> <p>1 балл – критический анализ сайта проведен в соответствии с установленными критериями, однако результат анализа оформлен в текстовом редакторе с нарушением установленных требований</p> <p>0 баллов – критический анализ сайта не проведен или проведен не в соответствии с установленными критериями; результат анализа оформлен в текстовом редакторе с нарушением установленных требований</p>
<p>Сообщение с презентацией по заданной теме</p>	<p>Подготовьте сообщение и презентацию на тему, связанную с применением Интернет-сервисов в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Темы на выбор, необходимые источники информации, а также критерии оценки (содержание сообщения, оформление презентации и защита) предоставлены на сайте https://annapal.jimdofree.com/</p>	<p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста;</p> <p>ОПК-5.2</p>	<p>ОПК-5.1, 5.2, 5.3 Критерий: поиск информации в компьютерной сети Интернет, сбор, обработка и систематизация информации Шкала оценивания (0-5 баллов): 5 баллов – тема раскрыта полностью, материал изложен логично, использовано не менее 5 источников информации 3-4 балла – тема раскрыта частично, материал изложен достаточно логично, но существуют отдельные нарушения</p>

		<p>Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети;</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;</p>	<p>логики, использовано 2-4 источника информации 1-2 балла – тема раскрыта неполностью, материал изложен с нарушением логики, использовано менее 2 источников информации 0 баллов – тема не раскрыта</p> <p>Критерий: оформление презентации в одном из современных редакторов типа PowerPoint, Prezi, Canva и т.п.</p> <p>Шкала оценивания (0-5 баллов): 5 баллов – презентация выполнена в едином стиле, с оптимальным сочетанием визуальной и текстовой информации, язык изложения грамотный с точки зрения стиля, грамматики и орфографии 3-4 балла – презентация выполнена в едином стиле, но есть некоторые нарушения в представлении визуальной и текстовой информации (например, избыточный текст на слайде), язык изложения достаточно грамотный с точки зрения стиля, грамматики и орфографии, но есть некоторые ошибки / опечатки, которые не влияют на восприятие информации (до 5 ошибок) 1-2 балла – единый стиль оформления презентации отсутствует или имеются грубые нарушения единого стиля,</p>
--	--	--	--

			<p>слишком много текстовой информации и недостаточно визуализации, много стилистических, грамматических и орфографических ошибок, что мешает восприятию информации (более 5 ошибок) 0 баллов – презентация не подготовлена</p> <p>Критерий: Представление работы на занятии</p> <p>Шкала оценивания (0-5 баллов): 5 баллов – устное сообщение логично выстроено; докладчики представляют работу с опорой на презентацию (не считывают текст с листа), уверенно держатся перед аудиторией, грамотно владеют речью, соблюдают регламент, удерживают внимание аудитории 3-4 балла – устное сообщение имеет отдельные нарушения логики; докладчики частично считывают информацию с листа, допускают негрубые речевые ошибки при выступлении, незначительно нарушают регламент, не всегда удерживают внимание аудитории 1-2 балла – устное сообщение имеет грубые нарушения логики; докладчики считывают информацию с листа, теряются перед аудиторией, обнаруживают бедность речи, допускают грубые речевые ошибки</p>
--	--	--	--

			при выступлении, нарушают регламент, не могут удержать внимание аудитории 0 баллов – устное сообщение не было представлено на занятии
Индивидуальный проект	<p>Подготовить реферат на тему «Программы для перевода текста на разные языки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • PROMT • Google Translate • Free Translation • Free Language Translator • ABBYY Lingvo • Worldlingo». <p>Ссылку на проект необходимо прислать в системе LMS ТвГУ в разделе «Мои проекты». Время для подготовки проекта: 2 недели.</p> <p>Требования к реферату:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отражение в плане ключевых аспектов темы – 2 балла; • фрагментарное отражение ключевых аспектов темы – 1 балл; • полное соответствие содержания теме и плану реферата – 2 балла; • частичное соответствие содержания теме и плану реферата – 1 балла; 	<p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p>	<p>ОПК-5.1, ОПК-5.2 и ОПК-5.3 Критерий: Применены релевантные поставленной задачи методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике. Были использованы современные программные средства редактирования текстовых документов (Word). Представленный документ соответствует нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста. Был осуществлён поиск и сбор информации в информационной сети Интернет. Произведена обработка и систематизация информации согласно поставленной задачи. Представленный текст отредактирован и оформлен на компьютере в текстовом редакторе Word.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла) При представлении результата выполнения практического задания студент показывает следующие знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • знает основные термины и понятия, может дать их определение, пояснить

	<ul style="list-style-type: none"> • сопоставление различных точек зрения по одному вопросу (проблеме) – 1 балл; • все представленные выводы обоснованы – 2 балла; • аргументирована часть выводов – 1 балл; • верно оформлены ссылки на используемую литературу – 1 балл; • соблюдены правила орфографической, пунктуационной, стилистической культуры – 1 балл; • соблюдены требования к объёму реферата – 1 балл. 		<p>их суть своими словами, привести аналогичные примеры – 3 балла;</p> <ul style="list-style-type: none"> • знает основные термины и понятия, может дать их определение, однако не всегда может объяснить их суть и привести аналогичные примеры – 2 балла; • имеет представление об основных терминах и понятиях, но не может дать их определение и объяснить их значение – 1 балл; • не имеет представления об основных терминах и понятиях, рассмотренных в курсе – 0 баллов. <p>Критерии оценки содержания реферата:</p> <ul style="list-style-type: none"> • тема раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения – 2 балла; • аргументация на теоретическом уровне неполная, смысл ряда ключевых понятий не объяснён – 1 балл; • терминологический аппарат непосредственно не связан с раскрываемой темой – 0 баллов; • факты и примеры в полном объёме обосновывают выводы – 2 балла;
--	--	--	---

			<ul style="list-style-type: none"> • допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – 1 балл; • допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – 0 баллов; • ответ характеризуется композиционной цельностью, соблюдена логическая последовательность, поддерживается равномерный темп на протяжении всего ответа – 2 балла; • ответ характеризуется композиционной цельностью, есть нарушения последовательности, большое количество неоправданных пауз – 1 балл; • не прослеживается логика, мысль не развивается – 0 баллов; • речевых и лексико-грамматических ошибок нет ИЛИ допущена одна речевая или лексико-грамматическая ошибка – 2 балла; • допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию
--	--	--	--

			<p>смысла или грамматических ошибок элементарного уровня – 1 балл;</p> <ul style="list-style-type: none"> • допущены многочисленные речевые ошибки, затрудняющие понимание смысла сказанного ИЛИ правила орфографии и пунктуации не соблюдены – 0 баллов. <p>Критерий оценки оформления реферата (0-3 балла):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Титульный лист оформлен в соответствии с шаблоном (соблюдены параметры: расположение на странице, размер шрифта, выделение курсивом, разрядкой) – 3 балла; • Титульный лист частично оформлен в соответствии с шаблоном – 2 балла; • Оформление титульного листа не соответствует шаблону – 1 баллов; • Титульный лист отсутствует – 0 баллов. <p>Критерия оценки оформления текста реферата (0-5 балла):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Текст отредактирован в соответствии с заданными
--	--	--	---

			<p>параметрами – 5 баллов (по баллу на параметр)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Текст отредактирован не по всем заданным параметрам – вычитается балл за каждый несоблюдённый параметр; • Текст не отредактирован – 0 баллов. <p>При получении 0 баллов за функциональный компонент компетенции знаниевый компонент не оценивается.</p> <p>ИТОГО: макс. 10 баллов</p>
--	--	--	---

Оценочные материалы для проведения **промежуточной аттестации (зачет):**

Вид и способ проведения текущей аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
Итоговый групповой проект по методу case-study	Подготовьте в группах по (3-4 человека) интерактивную дидактизированную подборку материалов на тему «Рождество в Германии / Англии / Франции» с учетом переводческой тематики. Проект должен включать в себя 2 компонента:	<p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети;</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и</p>	<p>ОПК-5.2 Критерий: Поиск и сбор материала по заданной теме в Интернете</p> <p>Шкала оценивания (0-2 балла): 2 балла – все аутентичные компоненты по заданной теме подобраны верно 1 балл – не все аутентичные компоненты по заданной теме подобраны верно</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • познавательный компонент (аутентичная информация на английском / немецком / французском языке: традиции, календарь, история, рождественские рынки, рождественские блюда и т.п.) • музыкальный компонент (музыкальные композиции / песни / музыкальные видео-клипы и т.п.). <p>К каждому компоненту необходимо подготовить 2-3 задания с помощью инструментальных программ для создания упражнений, например, LearningApps.org, GoConqr (желательно подготовить задания различных типов, например, простые тестовые задания, задания с пропусками, викторины, интерактивные карточки, задания на поиск слов, кроссворды, интерактивные пазлы и т.п.). В заданиях должен присутствовать переводческих компонент (например, перевод, выбор соответствия в нескольких языках, соотнесений реалий из нескольких культур и т.п.). При подготовке обязательно должны быть использованы электронные лексикографические ресурсы.</p>	<p>оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;</p> <p>ПК-1.4 Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика;</p>	<p>0 баллов – не подобраны аутентичные компоненты по заданной теме</p> <p>ОПК-5.3, ПК-1.4 Критерий: Обработка и систематизация информации; редактирование и оформление аутентичных текстов. Оформление текста (в том числе текста перевода) в текстовом редакторе в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами.</p> <p>Шкала оценивания (0-2 балла): 2 балла – все аутентичные и переводные тексты подготовлены и оформлены в электронном виде для представления учащимся и имеют ссылку для доступа 1 балл – не все аутентичные и переводные тексты подготовлены и оформлены в электронном виде для представления учащимся 0 баллов – аутентичные и переводные тексты не подготовлены и не оформлены в электронном виде для представления учащимся</p> <p>Критерий: выбор и использование возможностей ИКТ для повышения мотивации обучающихся и индивидуализации обучения в сфере переводоведения и дидактики перевода</p>
--	---	--	--

	<p>Результат должен быть оформлен в электронной форме и иметь ссылку для доступа.</p> <p>Предлагаемые форматы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • интернет-презентация (например, с помощью сервиса Google Презентации) • «виртуальная стена» (например, с помощью сервиса Padlet, Trello, Scrumblr и т.п.) • Интернет-страница, созданная в социальной сети (Facebook, Instagram, Vkontakte т.п.), на платформе для создания блогов (Blogger, Wordpress, Jimdo, Wix и т.п.), веб-квестов (WebQuest-Wizard и т.п.). <p>Проект необходимо представить устно на занятии, сопровождая демонстрацией электронного ресурса (время представления ок. 10-15 минут). Каждый участник представляет свой раздел проекта, за который он несет ответственность. При презентации проекта студент должен хорошо ориентироваться в теме, использовать соответствующую курсу терминологию, назвать электронные ресурсы (инструментальные, прикладные программы, электронные словари, корпуса и т.п.), использованные при дидактизации учебного материала.</p>		<p>Шкала оценивания (0-3 балла): 3 балла – использовано 3 и более инструментальных сервисов для разработки онлайн-заданий, способствующих повышению мотивации обучающихся и индивидуализации обучения 2 балла – использовано не менее 2 инструментальных сервисов для разработки онлайн-заданий, способствующих повышению мотивации обучающихся и индивидуализации обучения 1 балл – использован 1 инструментальный сервис для разработки онлайн-заданий, способствующих повышению мотивации обучающихся и индивидуализации обучения 0 баллов – не использованы инструментальные сервисы для разработки онлайн-заданий, способствующих повышению мотивации обучающихся и индивидуализации обучения</p> <p>Критерий: Представление проекта Шкала оценивания (0-3 балла): 3 балла – разработанный проект представлен на итоговом занятии логично и уверенно, проведен</p>
--	---	--	---

	<p>Ссылку на проект необходимо прислать в системе LMS. Время для подготовки проекта: 2 недели</p>		<p>подробный анализ освоения заданной темы 2 балла – разработанный проект представлен на итоговом занятии достаточно логично и уверенно, проведен не очень подробный анализ освоения заданной темы 1 балл – разработанный проект представлен на итоговом занятии неуверенно, с логическими ошибками или неточностями, анализ освоения заданной темы представлен без необходимых подробностей 0 баллов – разработанный проект не был представлен на итоговом занятии, анализ освоения заданной темы не был проведен</p> <p>ИТОГО: макс. 10 баллов</p> <p>Примечание: при оценке хотя бы одного из критериев в 0 баллов итоговое задание считается невыполненным и оценивается в 0 баллов.</p>
<p>Итоговое индивидуальное задание: рефлексия и оценка результатов процесса обучения</p>	<p>Провести рефлексию (самоанализ, самооценку) и подготовить отчет по итогам пройденного курса. Отчет должен содержать ответы на следующие вопросы:</p>	<p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные</p>	<p>ОПК-5.1, ОПК-5.3, ПК-1.4 Критерий: Обработка и систематизация необходимой информации для рефлексии и оценки результатов обучения</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чему я научился / научилась в ходе курса «Электронные ресурсы переводчика»? 2. Какие темы показались наиболее интересными и полезными? 3. Какие темы показались наиболее сложными? 4. Мои достижения (например, итоги работы с электронными словарями и корпусами, оформленные в текстовом редакторе или специализированном программном обеспечении; созданные упражнения, викторины, ментальные карты и ссылки на них) 5. Пожелания по оптимизации содержания курса и сайта «E-Language» <p>Документ объемом ок. 1-2 страницы (14 шрифт) необходимо прислать в системе LMS.</p> <p>Время для подготовки задания: 2 недели</p>	<p>средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста;</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;</p> <p>ПК-1.4 Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика;</p>	<p>Шкала оценивания (0-3 балла): 3 балла – в отчете представлены ответы на 5 требуемых вопросов 2 балла – в отчете представлены ответы на 3-4 требуемых вопроса 1 балл – в отчете представлены ответы на 1-2 требуемых вопроса 0 баллов – в отчете не представлены ответы на требуемые вопросы</p> <p>Критерий: редактирование и оформление текстов на компьютере в текстовом редакторе с соблюдением нормативно закреплённых требований к оформлению текста</p> <p>Шкала оценивания (0-2 балла): 2 балла – текст отчета отредактирован и оформлен в текстовом редакторе с соблюдением всех нормативно закреплённых требований 1 балл – текст отчета отредактирован и оформлен в текстовом редакторе, большинство нормативно закреплённых требований выполнено, отдельные недочеты не мешают восприятию текста 0 баллов – текст отчета не представлен или представлен без соответствующего редактирования в текстовом редакторе, нормативно закреплённые требования не выполнены, что мешает восприятию и пониманию текста</p>
--	---	--	---

			ИТОГО: макс. 5 баллов
Индивидуальный проект	<p>Подготовить презентацию на тему «ТОП-10 онлайн-переводчиков: краткий обзор».</p> <p>Ссылку на проект необходимо прислать в системе LMS ТвГУ в разделе «Мои проекты». Время для подготовки проекта: 2 недели.</p> <p>Требования к презентации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лаконичность названия презентации и отдельных слайдов; • соответствие заголовка содержанию; • приоритет визуальных средств (фото, графики, схемы, диаграммы); • номинативные предложения; • кегль не менее 24; • фон, не мешающий восприятию текста; • использование не более 3-х дизайнерских средств. 	<p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p>	<p>ОПК-5.1, ОПК-5.2 и ОПК-5.3 Критерий: Применены релевантные поставленной задачи методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике. Были использованы современные программные средства редактирования текстовых документов (Word). Представленный документ соответствует нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста. Был осуществлён поиск и сбор информации в информационной сети Интернет. Произведена обработка и систематизация информации согласно поставленной задачи. Представленный текст отредактирован и оформлен на компьютере в оболочке создания презентаций (Power Point и т.д.).</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла): При представлении результата выполнения практического задания студент показывает следующие знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 балла – знает основные термины и понятия, может дать их определение, пояснить их суть

			<p>своими словами, привести аналогичные примеры;</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 балла – знает основные термины и понятия, может дать их определение, однако не всегда может объяснить их суть и привести аналогичные примеры; • 1 балл – имеет представление об основных терминах и понятиях, но не может дать их определение и объяснить их значение; • 0 баллов – не имеет представления об основных терминах и понятиях, рассмотренных в курсе. <p>Критерии раскрытия темы: Шкала оценивания (0-3 балла):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 балла – тема раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения; • 2 балла – тема частично раскрыта с опорой на соответствующие понятия и теоретические положения; • 1 балл – аргументация неполная, смысл ряда ключевых понятий не объяснён; • 0 баллов – терминологический аппарат непосредственно не связан с раскрываемой темой – 0 баллов.
--	--	--	---

			<p>При получении 0 баллов за функциональный компонент компетенции знаниевый компонент не оценивается.</p> <p>ИТОГО: макс. 6 баллов</p>
--	--	--	--

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Малявина А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности: учебно-методическое пособие. – Тольятти: ТГУ, 2014. – 88 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/139866> // ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).
2. Переходько И.В. Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие – Оренбург: ОГУ, 2018. – 110 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/159856> ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).
3. Савина О.Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие. – Тюмень: ТюмГУ, 2017. – 28 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/109964> // ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).

б) Дополнительная литература

1. Гаврилов М.В., Климов В.А. Информатика и информационные технологии: учебник для прикладного бакалавриата – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Юрайт, 2017. – 383 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://urait.ru/bcode/399244> // ЭБС Юрайт (дата обращения 06.06.2021)
2. Советов Б.Я. Информационные технологии: учебник для среднего профессионального образования. – 7-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Юрайт, 2020. – 327 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urait.ru/bcode/450686> // ЭБС Юрайт (дата обращения 06.06.2021)
3. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: Учебное пособие для вузов. Москва: Книжный дом «Либроком», 2013. – 264 с.
4. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании. Теория и практика. Икар, 2014. – 240 с.
5. Трофимов В.В., Ильина О.П., Кияев В.И., Трофимова Е.В. Информационные технологии в 2 т. Т. 1 – М.: Изд-во Юрайт, 2019. – 238 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://urait.ru/bcode/433802> // ЭБС Юрайт (дата обращения 06.06.2021)
6. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. Зерба-Е, 2013. – 384 с.
7. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. АВВУУ, 2010. – 136 с.

8. Шунейко А.А. Корпусная лингвистика: учебник для вузов. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 222 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://urait.ru/bcode/477082> // ЭБС Юрайт (дата обращения: 15.05.2021).

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

- Программное обеспечение из офисного пакета приложений Microsoft Office: Microsoft Word, Microsoft PowerPoint
- Электронная образовательная среда ТвГУ LMS Canvas

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

Информационные справочные системы и словари:

1. Информационная справочная система ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
2. Информационная справочная система МультиТран. URL: <https://www.multitran.ru>
3. Информационная справочная система МультиЛекс URL: <http://www.multilex.ru>
4. Wikipedia. The Free Encyclopedia URL: <http://www.wikipedia.org>
5. Информационная справочная система современного немецкого языка DUDEN online. URL: <https://www.duden.de/>
6. Информационная справочная система современного немецкого языка DWDS. URL: <https://www.dwds.de/>
7. Информационная справочная система современного английского языка Bank of English URL: http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/
8. Словари на Академике URL: <http://dic.academic.ru>
9. Яндекс. Словари URL: <http://slovari.yandex.ru>

Электронные корпуса

10. Британский национальный корпус URL: <http://info.ox.ac.uk/bnk>
11. Архив текстов Oxford Text Archive URL: <http://sable.ox.ac.uk/ota/>
12. Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Электронные библиотеки:

13. Русская виртуальная библиотека URL: <https://rvb.ru/>
14. ЭБС «ЛАНЬ». URL: <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». URL: <http://biblioclub.ru>
16. ЭБС «ЮРАЙТ». URL: <https://urait.ru/>
17. Электронная библиотека URL: <http://e-library.ru>

18. Электронная библиотека URL: <http://feb-web.ru/>
19. Ассоциация компьютерной лингвистики URL: <http://aclweb.org>
20. Портал «Веб для переводчика». URL: <http://translation-blog.ru/web-dlya-perevodchika/>
21. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности: URL: <http://www.gigatran.ru/products>
22. Онлайн-сервис по «выравниваю» параллельных текстов для создания базы для TranslationMemory: URL: <http://aligner.abbyyonline.com/ru>
23. Руководства пользователя по работе с системой памяти перевода Trados: URL: <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>

Все ресурсы, необходимые для освоения дисциплины, указаны на персональном сайте А.В. Палковой, разрабатываемом в рамках проекта Благотворительного фонда В. Потанина «Преподаватель онлайн». URL: <https://annapal.jimdofree.com/>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает в себя

- материалы из списка основной и дополнительной литературы,
- сопроводительные и дополнительные материалы к лекционным и практическим занятиям, размещенные в электронной среде ТвГУ LMS Canvas,
- сопроводительные и дополнительные материалы к лекционным и практическим занятиям, размещенные на сайте <https://annapal.jimdofree.com/>

Электронные презентации по изучаемым темам представлены на сайте annapal.jimdofree.com, а также в электронной учебной среде ТвГУ LMS Canvas.

Вопросы для подготовки к зачёту (примерный список)

- Современное состояние разработки систем перевода.
- Проблема оценивания качества перевода.
- Переводческие нормы и качество перевода.
- Особенности машинного перевода.
- Типы переводов по классификации Бюро переводов Комиссии ЕС.
- Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.
- Системы машинного перевода.
- Применение систем машинного перевода.
- Системы машинного перевода и Интернет.
- Требования к системам машинного перевода

- Основные системы машинного перевода.
- Применение автоматических переводных словарей и их особенности.
- Применение ТМ-инструментов (translation memory)
- Принцип действия программ памяти переводов (translation memory) и их практическое применение.
- Основные программы памяти переводов (PROMT, Trados, DejaVu, WordFast и др.).
- Электронные справочные ресурсы.
- Работа с ABBY Lingvo как со справочным ресурсом переводчика.
- Работа с Multitran как со справочным ресурсом переводчика.
- Работа с Wikipedia как со справочным ресурсом переводчика.
- Функции программ Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
- Электронные словари (одноязычные, двуязычные и многоязычные) в работе переводчика.
- Принципы работы программ-конкордансов.
- Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
- Электронные (национальные и специализированные) корпуса текстов в работе переводчика
- Электронные ресурсы в устном переводе.
- Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
- Автоматическое редактирование текста перевода.
- Технология работы с автоматическим редактором (StyleWriter, Style checker).

Требования к рейтинговому контролю

На текущий контроль учебной работы студента отводится **100 баллов** (из 100). Для получения зачёта по дисциплине студент должен набрать не менее **40 баллов** за семестр.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на основе оценивания следующих заданий:

1 модуль (30 баллов):

- Активная работа на семинарах: 5 баллов
- Выполнение заданий для самостоятельной работы: 15 баллов
- Рейтинговый контроль – выполнение теста в электронной среде ТГУ LMS Canvas: 10 баллов

2 модуль (70 баллов):

- Активная работа на семинарах: 5 баллов
- Выполнение заданий для самостоятельной работы: 20 баллов

- Критическая оценка Интернет-ресурсов по заданной тематике: 15 баллов
- Подготовка сообщения с презентацией по выбранной теме: 15 баллов
- Итоговый групповой проект: 10 баллов
- Итоговое индивидуальное задание: 5 баллов

VII. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория с мультимедийной установкой и интерактивной доской. Аудитории 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов), 405 – компьютерный класс, 407 – кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам с использованием возможностей сети Интернет, электронной образовательной среды ТвГУ LMS Canvas.

Данное материально-техническое обеспечение предназначено для компьютеризированного обучения иностранным языкам и другим дисциплинам (в том числе дистанционно), для общения преподавателя со студентами, для контроля за действиями студентов, для проведения проверки знаний, для обмена файлами и т.п.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			